

*Aristotelis Protrepticus* (Parte II):  
reorganización de los fragmentos,  
texto griego, aparato crítico y traducción.  
*Libro Primero*

*Aristotelis Protrepticus (Part II): reorganization of the fragments,  
Greek text, critical apparatus and translation. Book I*

Fernando Sebastián Manrique

Universidad Nacional de Cuyo  
[ousia41@yahoo.com](mailto:ousia41@yahoo.com)

 <https://orcid.org/0009-0004-1231-9454>

**Resumen**

Este trabajo presenta una edición crítica y una traducción anotada de lo que sería el *Libro Primero* del *Aristotelis Protrepticus*. Remite al *Estudio preliminar del Protréptico de Jámblico* publicado en la *Revista de Estudios Clásicos 50*, a modo de justificación de la propuesta.

Palabras clave: Aristóteles – Jámblico - Protréptico

**Abstract**

This work presents a critical edition and a translation with notes of the *Aristotelis Protrepticus (Book I)*. The *Preliminary study of Iamblichus' Protrepticus*, published previously on the *Revista de Estudios Clásicos 50* serves as a justification for this proposal.

Keywords: Aristotle – Iamblichus - Protrepticus



## Introducción

El texto griego ha sido copiado directamente de la edición original de Pistelli y en él se han ido marcando todos los detalles pertinentes a los distintos estudios críticos que he podido consultar. Es importante destacar en primer lugar, en lo que respecta al aparato crítico, que ha sido completado a partir de las distintas ediciones críticas, trabajo que sorpresivamente ha traído sus buenas consecuencias, ya que no solo se han registrado en nuestro texto las distintas lecturas de los eruditos, sino también diversos aspectos del manuscrito más confiable que algunos estudiosos han anotado y otros no. Con lo cual podemos decir que nuestro aparato completa cuidadosamente lo que falta entre los distintos estudios críticos. Es decir, hemos intentado que el manuscrito original, a tan remota distancia, nos hable un poco más de lo que nos habla por medio de un solo estudio crítico. Esto, que parece un mero juego en el que se completan casilleros vacíos, en realidad ha desembocado en un estudio más completo que los consultados. Como resultado, hemos obtenido la posibilidad de acceder a las distintas lecturas de los muchos eruditos que han reconstruido este texto.

En cuanto a nuestro aparato, es necesario señalar una serie de detalles. Aparte de lo ya mencionado, registra no solo el lugar que ocupan los fragmentos en la edición de Pistelli, indicados en este caso según la página y la línea de la edición original (*Iamblichus Protrepticus ad fidem codicis Florentini*, Leipzig, Teubner 1888), sino también el lugar que ocupan en la reconstrucción de los estudiosos más importantes que se han involucrado con el texto. Los símbolos utilizados son los convencionales, con excepción de una nueva marca que ha sido necesario introducir. Puesto que hemos querido registrar las distintas lecturas de los estudiosos, en ciertas ocasiones, cuando alguno prefiere una a otra, nos vemos obligados a no borrar nada del texto, sino contrariamente, a registrar todo lo que se pueda. Si bien

nos inclinamos por una u otra traducción, hemos decidido que el texto registre todas las lecturas que hemos encontrado. Cuando, por ejemplo, el manuscrito presenta *καὶ περὶ* y algún estudioso prefiere *τὰ* por *καὶ*, es decir cuando se prefiere una lectura por otra, entonces nos hemos visto en la obligación de usar otro signo para mostrar tanto la nueva lectura como lo que registra el original. Habida cuenta de que los paréntesis también aparecen en el texto griego, hemos introducido el uso de { }. Así, {<τὰ> καὶ} indica: *καὶ* es lo que aparece en el manuscrito y *τὰ* es la lectura de algún estudioso que oportunamente queda anotado en el aparato. En el ejemplo {<τί δὴ> [καὶ] τοῦτ'}, en cambio, tanto *καὶ* como *τοῦτ'* aparecen en el manuscrito, pero *καὶ* es borrado en función de un cambio sintáctico estructural. En su lugar tenemos el índice interrogativo *τί δὴ*, que, como se ve, es un agregado. El mencionado problema no se presenta, por supuesto, cuando llanamente se quita o se agrega algo en el texto. El uso esencial de las llaves, entonces, es el de mostrar distintas lecturas. Esto indica que estamos comprometidos, no en enmendar el texto, aunque debamos decidirnos por una lectura nosotros también, sino en registrar todo lo que se pueda sobre este. Además, como el aparato crítico ha sido copiado desde los distintos estudios críticos, en cada agregado, supresión, lectura y demás indico la procedencia con un *sec.*, abreviatura de *secundum*. Por ejemplo, *sec. Düring*: siguiendo la lectura de este erudito. Con este índice también he marcado otros aportes que hacen al texto, como algunos escolios. Finalmente, es necesario tener en cuenta que la letra *F* que aparece en el aparato corresponde al código florentino, como bien está indicado en la *Editio Critica* de 1888: *ad fidem codicem florentini*.

Por último, se me ha objetado –y con mucha razón por cierto– la traducción que hago en este texto de *φρόνησις*. Ello ha despertado la necesidad de remitir a la primera parte de este artículo, ya publicada en esta misma revista (*REC* 50). Allí, en un párrafo particular, el último de esas páginas, justifico desde lo filológico y lo

filosófico la traducción aquí empleada de ese concepto. Sin embargo, cabe señalar que la mencionada observación me da la posibilidad de aclarar algo no dicho hasta aquí y que sería bueno tener presente a la hora de leer este texto. Mi traducción de φρόνησις pretende abrir para este concepto un campo semántico que considero estaba hasta aquí descuidado, si bien no desconocido. La traducción trata de mostrar el sentido de “búsqueda del pensar” en este concepto. De ahí que muchas veces lo vuelque por “búsqueda intelectual”. Más allá de toda la justificación dada en la primera parte, conviene aquí hacer notar que no se trata de una actitud *de-constructiva*, por así decirlo, a lo Heidegger. La condición deconstructiva es solo posible en el marco de un sistema del pensar cerrado y coherente. Algo propio de un ‘pensador’. Fuera de ello tal actitud sería mera pedantería y, sumado a ella, pura ignorancia. Lo que ha buscado esta traducción no es siquiera una ‘re-construcción’ del concepto. Es solo una ‘construcción’ sobre lo ya sabido. El pequeño aporte que puede hacer este estudio sobre el *Corpus Aristotelicum* en general es precisamente esto: añadir sobre la ya clásica y canónica traducción de φρόνησις un sentido que es ‘necesario’ incluir. Y cuando se anota aquí ‘necesario’ es simple y sencillamente porque dicho concepto, como puede entenderse a lo largo de todo el *Corpus*, es el puente entre praxis y teoría. Su función es siempre la tendencia de pensar que lleva desde sí hacia lo pensable en grado máximo. El hombre antes de ser un animal que piensa es uno que tiene la propensión o tendencia a pensar. ¿Qué es pensar en el marco de la filosofía aristotélica sino esa tendencia y búsqueda tal como lo dice el filósofo en el principio del libro A de la *Metafísica*? El pensar, el saber, la sabiduría, la prudencia, todo esto por lo que se traduce el mencionado concepto en cuestión debe partir necesariamente, en el marco del sistema aristotélico, del sentido de ‘búsqueda’ (aún considerando que la traducción por “sabiduría” deja a la intemperie y en un descuido inadmisibile la traducción e intelección de aquel otro concepto fundacional para toda la historia del pensar griego: σοφία. Que la φρόνησις encuentre en el ya mencionado límite

su coto y también su posibilidad de pensar lo que debe quedar fuera de sus límites, reafirma su carácter de búsqueda. Este nuevo espacio semántico reafirma y resignifica el sentido e importancia de dicho concepto para la filosofía aristotélica, desde su juventud hasta su madurez.

## Ἀριστοτέλους Προτρεπτικός εἰς τὴν Φιλοσοφίαν

### Liber Primus

**(1)** Ἄνωθεν δὲ ἀρχόμενοι ἀπὸ τοῦ τῆς φύσεως βουλήματος ἐπὶ τὴν αὐτὴν προτροπὴν προχωροῦμεν οὕτως. **(2)** τῶν γινομένων τὰ μὲν ἀπὸ τίνος διανοίας καὶ τέχνης γίνεται, οἷον οἰκία καὶ πλοῖον (ἀμφοτέρων γὰρ τούτων αἰτία τέχνη τίς ἐστὶ καὶ διάνοια), τὰ δὲ διὰ τέχνης μὲν οὐδεμιᾶς, ἀλλὰ διὰ φύσιν· ζῶων γὰρ καὶ φυτῶν αἰτία φύσις, καὶ κατὰ φύσιν γίνεται πάντα τὰ τοιαῦτα. ἀλλὰ μὴν καὶ διὰ τύχην ἕνια γίνεται τῶν πραγμάτων· ὅσα γὰρ μῆτε διὰ τέχνην μῆτε διὰ φύσιν μῆτ' ἐξ ἀνάγκης γίνονται, τὰ πολλὰ τούτων διὰ τύχην γίνεσθαι φαμεν. **(3)** τῶν μὲν οὖν ἀπὸ τύχης γινομένων οὐδὲν ἔνεκά του γίνονται, οὐδ' ἔστι τι τέλος αὐτοῖς· τοῖς δὲ ἀπὸ τέχνης γινομένοις ἔνεστι καὶ τὸ τέλος καὶ τὸ οὗ ἔνεκα (ἀεὶ γὰρ ὁ τὴν τέχνην ἔχων ἀποδώσει σοι λόγον δι' ὃν ἔγραψε καὶ οὗ ἔνεκα), \*καὶ τοῦτο [ὅτι] βέλτιον ἐστὶν ἢ τὸ διὰ τοῦτο γιγνόμενον. λέγω δ' ὅσων καθ' αὐτὴν ἡ τέχνη πέφυκεν αἰτία καὶ μὴ κατὰ συμβεβηκός· ὑγείας μὲν γὰρ ἰατρικὴν μᾶλλον ἢ νόσου κυρίως ἂν θεήμεν \*<αἰτίαν>, οἰκοδομικὴν δὲ οἰκίας, ἀλλ' οὐ τοῦ καταβάλλειν. πᾶν ἄρα ἔνεκά του γίνονται τὸ κατὰ τέχνην, καὶ τοῦτο τέλος αὐτῆς τὸ βέλτιστον, τὸ μέντοι διὰ τύχην οὐ γίνονται ἔνεκά του· συμβαίη μὲν γὰρ ἂν καὶ ἀπὸ τύχης τι ἀγαθόν, οὐ μὴν ἀλλὰ κατὰ γε τὴν τύχην καὶ καθόσον ἀπὸ τύχης οὐκ ἀγαθόν, ἀόριστον δ' ἀεὶ τὸ γιγνόμενόν ἐστι κατ' αὐτὴν.

**1** Pistelli 49.1-3. Düring B 10. Gigon 73.49. Schneeweiss 55a. Paráfrasis: Düring (1954: 153). //Sumarium Cap. IX annot. in marg. ἀπὸ τοῦ βουλήματος τῆς φύσεως ἔφοδος εἰς προτροπὴν κατὰ τὴν Πυθαγόρου ἀπόκρισιν ἢν εἶτε τοῖς ἐν Φλιοῦντι πυνθανομένοις τίς ἐστὶ καὶ τίνος ἔνεκα γέγονε ταύτη γὰρ ἐπομένος συλλογιζόμεθα τὴν προτροπὴν ὅλην (sec. Düring). **2** Pistelli 49.3-11. Ross 11 (W 11). Düring B 11. Gigon 73.50. Schneeweiss 55b-d. **3** Pistelli 49.11-25. Ross 11 (W 11). Düring B 12. Gigon 73.51. Schneeweiss 55e-55i. // [ὅτι] del. Pistelli (sec. Düring et Gigon). // <αἰτίαν> add. Gigon. //Ad finem: ... ἀόριστον <γὰρ> τὸ γιγνόμενόν ἐστι κατ' αὐτὴν: Gigon.

## Exhortación de Aristóteles a la Filosofía

### Libro Primero

**(1)** Comenzando desde arriba, progresamos así desde la intención de la naturaleza hacia la misma exhortación. **(2)** De las cosas generadas, unas nacen de cierta inteligencia y saber técnico, como por ejemplo la casa y la nave (pues de estos dos es causa un tipo de inteligencia y saber técnico), mientras que otras no a través de saber técnico alguno, sino debido a la naturaleza: pues la naturaleza es causa de los animales y de las plantas, y todas las cosas de esta clase nacen conforme a la naturaleza. Sin embargo, algunas de las cosas también nacen, ciertamente, debido al azar. Todo lo que no llega a ser ni a causa del saber técnico, ni a causa de la naturaleza, ni a causa de la necesidad decimos que, la mayoría de estas cosas, nacen por azar. **(3)** En consecuencia, de las cosas generadas por el azar ninguna llega a ser por un motivo determinado, ni hay un determinado fin para las mismas: en cambio, para las cosas generadas por el saber técnico hay tanto fin como también eso que es causa de algo determinado (pues siempre el que tiene el saber técnico te dará una razón por la que diseñó), y la causa es mejor que lo que se ha generado a partir de esta. Digo: el saber técnico es causa por sí y no por accidente de las cosas, pues deberíamos considerar la ciencia médica más causa de la salud que de la enfermedad, a su vez el arte de la construcción causa de la casa, pero no de la demolición. Todo lo que ha llegado a ser desde el saber técnico tiene pues el fin de algo determinado, mientras que lo causado por la suerte no ha llegado a tener tal fin: algún bien pues podría resultar de la suerte, pero no hay ciertamente, al menos, bien alguno por la suerte y desde la suerte, ya que lo generado por esta es siempre indeterminado.

**(4)** ἀλλὰ μὴν \*<καί> τὸ γε κατὰ φύσιν ἔνεκά του γίγνεται, καὶ βελτίονος ἔνεκεν αἰεὶ συνίσταται ἢ \*[καθάπερ] τὸ διὰ τέχνης· μιμεῖται γὰρ οὐ τὴν τέχνην ἢ φύσιν ἀλλὰ αὐτὴ τὴν φύσιν, καὶ ἔστιν ἐπὶ τῷ βοηθεῖν καὶ τὰ παραλειπόμενα τῆς φύσεως ἀναπληροῦν. τὰ μὲν γὰρ ἔοικεν αὐτὴ δύνασθαι δι' αὐτῆς ἢ φύσιν ἐπιτελεῖν καὶ βοηθείας οὐδὲν δεῖσθαι, τὰ δὲ μόλις \*{<καί> ἦ} παντελῶς ἀδυνατεῖν, οἷον αὐτίκα \*{<τὰ> καὶ} περὶ τὰς γενέσεις· ἔνια μὲν δὴπου τῶν σπερμάτων εἰς ὅποιαν <ἄν> ἐμπέση γῆν ἄνευ φυλακῆς γεννώσιν, ἔνια δὲ προσδεῖται τῆς γεωργικῆς τέχνης· παραπλησίως δὲ καὶ τῶν ζώων τὰ μὲν δι' αὐτῶν ἅπασαν ἀπολαμβάνει τὴν φύσιν, ἄνθρωπος δὲ πολλῶν δεῖται τεχνῶν πρὸς σωτηρίαν κατὰ τε τὴν πρώτην γένεσιν καὶ πάλιν κατὰ τὴν ὑστέραν τροφήν. **(5)** εἰ τοίνυν ἢ τέχνη μιμεῖται τὴν φύσιν, ἀπὸ ταύτης ἠκολούθησε καὶ ταῖς τέχναις τὸ τὴν γένεσιν ἅπασαν ἔνεκά του γίνεσθαι. τὸ γὰρ ὀρθῶς γιγνόμενον ἅπαν ἔνεκά του γίνεσθαι θειήμεν ἄν. οὐκοῦν τὸ γε καλῶς, ὀρθῶς· καὶ τὸ μὲν γιγνόμενον γίγνεται, γέγονε δὲ τὸ γεγονὸς τὸ γε μὴν κατὰ φύσιν ἅπαν καλῶς, εἴπερ τὸ παρὰ φύσιν φαῦλον καὶ τῷ κατὰ φύσιν <ἐναντίον. ἢ οὖν κατὰ φύσιν> γένεσις ἔνεκά του γίγνεται. **(6)** καὶ τοῦτο ἴδοι τις ἂν καὶ ἀφ' ἐκάστου τῶν ἐν ἡμῖν μερῶν· οἷον εἰ κατανοῆς τὸ βλέφαρον, ἴδοις ἂν ὡς οὐ μάτην ἀλλὰ βοηθείας χάριν τῶν ὀμμάτων γέγονεν, ὅπως ἀνάπαυσίν τε παρέχη καὶ κωλύη τὰ προσπίπτοντα πρὸς τὴν ὄψιν. οὐκοῦν ταῦτόν ἐστιν οὗ τε ἔνεκα γέγονέ τι καὶ οὗ ἔνεκα δεῖ γεγονέναι· οἷον εἰ πλοῖον ἔνεκα τῆς κατὰ θάλατταν κομιδῆς ἔδει γίνεσθαι, διὰ τοῦτο καὶ γέγονε.

**4** Pistelli 49.26- 50.12. Ross 11 (W11). Düring B 13. Gigon 73.52. Schneeweiss 55j-l. //καθάπερ suspectum (sec. Düring). //ἦ παντελῶς Zuntz: καὶ παντελῶς F (sec. Düring). //<καί> add. Gigon. //[[καθάπερ] del. Gigon sec. Düring qui notat `suspectum `sed non delet καθάπερ //ἦ παντελῶς Zuntz: <καί> παντελῶς (sec. Gigon.). //<τὰ> Gigon: καὶ. **5** Pistelli 50.12-19. Ross 11 (W11). Düring B 14. Gigon 73. 53-54. Schneeweiss 55m-n. //μὴν delevit Ross (sec. Düring). //<ἐναντίον. ἢ οὖν κατὰ φύσιν> add. Vitelli. **6** Pistelli 50.19-26. Ross 11 (W11). Düring B 15. Gigon 73. 54-55. Schneeweiss 55 o-p. //καὶ τοῦτ `ἴδιοι...: Düring.

**(4)** Pero ciertamente, lo que ha llegado a ser causado por la naturaleza, es causado siempre por algo mejor que lo causado por el saber técnico. Pues la naturaleza no imita el saber técnico, sino que este imita la naturaleza: para ayudar a que sus entes olvidados alcancen la plenitud. Pues, la propia naturaleza, por un lado, parece poder completar por sí misma los entes naturales y no necesitar de socorro alguno, mientras que por el otro con mucho esfuerzo llega a cumplirlos perfectamente o no puede, como es el caso, por decir un ejemplo que se me ocurre rápidamente, de todos los asuntos vinculados con los cultivos. Algunas de las semillas indudablemente crecen sin cuidado, cualquiera sea la tierra en las que se las arroje, mientras que otras tienen necesidad, además, del saber técnico acerca de la agricultura. De igual modo, algunos de los animales reciben de sí mismos la naturaleza completa, mientras que el hombre necesita de todos los beneficios del saber técnico como ayuda tanto en su nacimiento como incluso en su agonía. **(5)** Si en efecto, el saber técnico imita la naturaleza, lo que ha quedado inconcluso de la misma llega a ser la causa de la generación completa para los saberes técnicos. Deberíamos considerar que todo lo generado rectamente llega a ser algo causado para un propósito determinado. De hecho, es seguro pues que lo bellamente generado llegue a ser algo rectamente generado; y lo que nace llegue a ser tan bello como todo lo nacido que sin dudas se ha generado según la naturaleza, y esto si realmente lo generado sin competencia de la naturaleza es defectuoso y lo contrario de lo generado según la naturaleza. La generación según la naturaleza supone pues causa de algo determinado. **(6)** Y si alguno viera esto en cada una de nuestras partes, como si por ejemplo observara el párpado, vería cómo no en vano sino para el auxilio de los ojos se ha generado una gracia, para que procuren descanso y para que aparten de la vista las cosas que en ella entran. En efecto, lo mismo es la causa de algo que ha nacido y la causa por la cual eso mismo debe haber nacido. Por ejemplo, una nave que necesitaba ser hecha para el transporte de mercadería por el mar, para esto precisamente ha sido fabricada.

**(7)** καὶ μὴν τὰ γε ζῶα τῶν φύσει <τε καὶ κατὰ φύσιν> γεγεννημένων ἐστὶν ἤτοι πάντα τὸ παράπαν ἢ τὰ βέλτιστα καὶ τιμιώτατα· διαφέρει γὰρ οὐδὲν εἴ τις αὐτῶν τὰ πολλὰ παρὰ φύσιν οἶεται γεγενῆσθαι διὰ τινα φθορὰν καὶ μοχθηρίαν. τιμιώτατον δὲ γε τῶν ἐνταῦθα ζώων ἄνθρωπος ἐστίν, ὥστε δῆλον ὅτι φύσει τε καὶ κατὰ φύσιν γέγονε. **(8)** \*{<τί δὴ> [καὶ] τοῦτ' } ἐστὶ τῶν ὄντων οὐ χάριν ἢ φύσιν ἡμᾶς ἐγέννησε καὶ ὁ θεός [.]; \*{[τί δὴ] <καὶ> τοῦτ[ὸ]<ο><'>} <μέν> [ἐστὶ] Πυθαγόρας ἐρωτώμενος, 'τὸ θεάσασθαι' εἶπε 'τὸν οὐρανόν', καὶ ἑαυτὸν δὲ θεωρὸν ἔφασκεν εἶναι τῆς φύσεως καὶ τούτου ἕνεκα παρεληλυθέναι εἰς τὸν βίον. **(9)** καὶ Ἀναξαγόραν δὲ φασιν εἰπεῖν ἐρωτηθέντα τίνος ἂν ἕνεκα ἔλοιτο γενέσθαι τις καὶ ζῆν, ἀποκρίνασθαι πρὸς τὴν ἐρώτησιν· ὡς 'τοῦ θεάσασθαι [τὰ περι] τὸν οὐρανὸν καὶ <τὰ> περι αὐτὸν ἄστρα τε καὶ σελήνην καὶ ἥλιον', ὡς τῶν ἄλλων γε πάντων οὐδενὸς ἀξίων ὄντων.

**7** Pistelli 50.27-51.6. Ross 11 (W11). Düring B 16. Gigon 73.56. Schneeweiss 55 q-r. //<τε καὶ κατὰ φύσιν> Vitelli, fortasse abundanter (sec. Düring). //legendum γεγεννημένων, γεγενῆσθαι (sec. Düring). //Schol. in marg. ὅτι γίνεται τινα ζῶα καὶ παρὰ φύσιν ὡς οἱ ἐν τοῖς τεθηκόσι σκώληκες σηπομένοις γεννώμενοι καὶ ἐν τοῖς νοσοῦσιν ἔλμινθες. **8** Pistelli 51.6-10. Ross 11 (W11). Düring B 18. Gigon 73.57. Schneeweiss 55 s, 22a. //τί δὴ... Πυθαγόρας Zuntz: καὶ τοῦτο... καὶ ὁ θεός. Τί δὴ τοῦτό ἐστὶ Πυθαγόρας F (sec. Düring). // [ἐστὶ] del. Düring. //Si summaria Iamblichi (Pistelli 4.11) respicis, haec fere Aristotelem scripsisse dixeris: Πυθαγόρας δὲ τοῦτ' ἐρωτώμενος τί ἐστὶ καὶ τίνος ἕνεκα γεγόναμεν τοῖς ἐν Φλιοῦντι πυνθανομένοις 'τὸ... (sec. Düring). //τί δὴ Gigon sec. Zuntz: καὶ τοῦτο. // [τί δὴ] del. Zuntz. //<μέν> add. Gigon. **9** Pistelli 51.11-15. Ross 11 (W11). Düring B 19. Gigon 73.58. Schneeweiss 22 b. //<τὰ ἄστρα, τὴν σελήνην τε καὶ τὸν ἥλιον> Jaeger post οὐρανόν (sec. Düring). // [τὰ περι] del. Pistelli (sec. Düring et Gigon). //<τὰ> add. Pistelli (sec. Düring et Gigon).

**(7)** En verdad, absolutamente todos los seres vivos, o los mejores y más venerables, se han generado naturalmente o conforme al plan de la naturaleza. En nada cambian las cosas si alguno cree que la mayoría de los seres vivos ha nacido contrariamente al plan de la naturaleza para cierta corrupción y miseria. Además, entre los animales, el hombre es el más valioso, de modo que evidentemente ha nacido naturalmente y conforme al plan de la naturaleza. **(8)** ¿Cuál es, pues, entre todas las posibilidades la gracia por la cual la naturaleza o la divinidad nos ha engendrado? Preguntándose esto Pitágoras respondió: "para llegar a contemplar el cielo", y andaba diciendo que él mismo era un observador de la naturaleza y que para esto ha de haber llegado a la vida. **(9)** También afirman que cuando alguien preguntó a Anaxágoras por la causa que elegiría para nacer y vivir, dijo para responder la pregunta: "para contemplar el cielo, las estrellas en él, la luna y el sol", puesto que de todas las demás cosas ninguna tiene valor.

**(10)** εἰ τοίνυν παντὸς ἀεὶ τὸ τέλος ἐστὶ βέλτιον (ἔνεκα γὰρ τοῦ τέλους πάντα γίνεταί τὰ γιγνόμενα, τὸ δ' οὐ ἔνεκα βέλτιον καὶ βέλτιστον πάντων), τέλος δὲ κατὰ φύσιν τοῦτο ἐστὶν ὃ κατὰ τὴν γένεσιν πέφυκεν ὕστατον ἐπιτελεῖσθαι περαινομένης τῆς γενέσεως συνεχῶς· οὐκοῦν πρῶτον μὲν τὰ κατὰ τὸ σῶμα τῶν ἀνθρώπων λαμβάνει τέλος, ὕστερον δὲ τὰ κατὰ τὴν ψυχὴν, καὶ πῶς ἀεὶ τὸ τοῦ βελτίονος τέλος ὑπεριζῆται τῆς γενέσεως. οὐκοῦν ψυχὴ σώματος ὕστερον, καὶ τῶν τῆς ψυχῆς τελευταῖον ἢ \*φρόνησις· τοῦτο γὰρ ὕστατον ὁρῶμεν γιγνόμενον φύσει τοῖς ἀνθρώποις, διὸ καὶ τὸ γῆρας ἀντιποιεῖται τούτου μόνου τῶν ἀγαθῶν· φρόνησις ἄρα τις κατὰ φύσιν ἡμῖν ἐστὶ τὸ τέλος καὶ τὸ φρονεῖν ἔσχατον οὐ χάριν γεγόναμεν. οὐκοῦν εἰ γεγόναμεν, δῆλον ὅτι καὶ ἐσμὲν ἔνεκα τοῦ φρονῆσαι τι καὶ μαθεῖν. **(11)** καλῶς ἄρα κατὰ γε τοῦτον τὸν λόγον Πυθαγόρας εἶρηκεν ὡς ἐπὶ τὸ γινῶναι τε καὶ θεωρῆσαι πᾶς ἄνθρωπος ὑπὸ τοῦ θεοῦ συνέστηκεν. ἀλλὰ τοῦτο τὸ γνωστὸν πότερον ὁ κόσμος ἐστὶν ἢ τις ἐτέρα φύσις, σκεπτέον ἴσως ὕστερον, νῦν δὲ τοσοῦτον ἰκανὸν τὴν πρώτην ἡμῖν. εἰ γὰρ ἐστὶ κατὰ φύσιν τέλος ἢ φρόνησις, ἄριστον ἂν εἴη πάντων τὸ φρονεῖν. **(12)** ὥστε τὰ μὲν ἄλλα δεῖ πράττειν ἔνεκα τῶν ἐν αὐτῷ γιγνομένων ἀγαθῶν, τούτων δὲ αὐτῶν τὰ μὲν ἐν τῷ σώματι τῶν ἐν <τῆ> ψυχῇ, τὴν δὲ ἀρετὴν τῆς φρονήσεως· τοῦτο γὰρ ἐστὶν ἀκρότατον.

**10** Pistelli 51.16-52.5. Ross 11 (W11). Düring B 17. Gigon 73.59. Schneeweiss 60 a-e. //περαινομένης Pistelli: περαιουμένης in marg. παιρομενοις in textu F (sec. Düring). //τῆ γενέσει Gigon: τῆς γενέσεως. **11** Pistelli 52.6-12. Ross 11 (W11). Düring B 20. Gigon 73.60. Schneeweiss 23 a-b, 61 a. //τὸ γινῶναι: fortasse τῷ Scaliger, Pistelli (sec. Düring). **12** Pistelli 52.12-16. Ross 11 (W11). Düring B 21. Gigon 73.60. Schneeweiss 61 b. //τῶν ἐν αὐτῷ Ross (sec. Düring). // <τῆ> add. Kiessling (sec. Düring et Gigon).

**(10)** Si ciertamente lo mejor de todo es el fin (todo lo que se ha generado, en efecto, llega a ser a causa de un fin, siendo la causa de algo lo mejor y lo más importante de todas las cosas), entonces el fin que implica el plan de la naturaleza, el que tiene que ver con la generación, llega a cumplirse en último lugar, presenciando el crecimiento sin interrupción. Pues bien, lo primero de los hombres que alcanza el fin es todo lo que tiene que ver con el cuerpo, a continuación, todo lo que tiene que ver con el alma, puesto que de algún modo el fin de lo mejor se cumple siempre al final de la generación. En verdad el alma es posterior al cuerpo, y entre sus cosas el saber que implica el propósito de búsqueda intelectual es el fin más elevado; vemos pues que esto es lo último ganado por naturaleza para los hombres, de ahí que en la vejez se aspire a obtener de todos los bienes solamente este. En efecto, el propósito de búsqueda intelectual es nuestro fin y está vinculado en cierto sentido con el plan de la naturaleza, y propiamente la acción de búsqueda intelectual es el límite para cuya gracia hemos nacido. Realmente, si hemos llegado a ser, es evidente que somos a causa tanto de aquello que está vinculado con un propósito determinado de búsqueda intelectual como del conocer. **(11)** Así, pues, elegantemente ha dicho Pitágoras, de acuerdo con esta reflexión, que todo hombre ha sido creado por alguna divinidad para conocer y contemplar. Sin embargo, esto de si lo que ha de ser conocido es el cosmos o alguna otra naturaleza habrá de considerarse igualmente más adelante, pues por ahora para nosotros es suficiente lo primero. Por lo tanto, si el propósito de búsqueda intelectual es nuestro fin según el orden y el plan de la naturaleza, entonces la actividad misma de búsqueda intelectual sería lo mejor de todo. **(12)** De modo que es necesario hacer todas las cosas a causa de los bienes que han llegado a ser por sí mismos, y entre estas cosas las que están en el cuerpo a causa de las que están en el alma y la virtud a causa del propósito de búsqueda intelectual: esto es, en efecto, lo más elevado de todo.

**(13)** \* Ἐπεὶ δὲ ἀνθρώποις διαλεγόμεθα, ἀλλ' οὐχὶ τοῖς τὴν θεῖαν μοῖραν τῆς ζωῆς πρόχειρον ἔχουσι, δεῖ συμμιγνύναι ταῖς τοιαύταις παρακλήσεσι τὰς πρὸς τὸν πολιτικὸν καὶ πρακτικὸν βίον προτροπὰς. ὧδε οὖν λέγωμεν· **(14)** τὰ ὑποκείμενα πρὸς τὸν βίον ἡμῖν, οἷον <τὸ> σῶμα καὶ <τὰ> περὶ τὸ σῶμα, καθάπερ ὄργανά τινα ὑπόκειται, τούτων δ' ἐπικίνδυνός ἐστιν ἡ χρῆσις, καὶ πλέον θάτερον ἀπεργάζεται τοῖς μὴ δεόντως αὐτοῖς χρωμένοις. δεῖ τοίνυν ὀρέγεσθαι τῆς ἐπιστήμης κτᾶσθαι τε αὐτὴν καὶ χρῆσθαι αὐτῇ προσηκόντως, δι' ἧς πάντα ταῦτα εὖ θησόμεθα. φιλοσοφητέον ἄρα ἡμῖν, εἰ μέλλομεν ὀρθῶς πολιτεύεσθαι καὶ τὸν ἑαυτῶν βίον διάξειν ὠφελίμως. **(15)** ἔτι τοίνυν ἄλλαι μὲν εἰσιν αἱ ποιοῦσαι ἕκαστον τῶν ἐν τῷ βίῳ πλεονεκτημάτων ἐπιστῆμαι, ἄλλαι δὲ αἱ χρῶμεναι \*{<ταύταις> <τούτοις>}, καὶ ἄλλαι μὲν αἱ ὑπηρετοῦσαι, ἕτεραι δὲ αἱ ἐπιτάπτουσαι, ἐν αἷς ἐστὶν ὡς ἂν ἡγεμονικωτέραις ὑπαρχούσαις τὸ κυρίως ὄν ἀγαθόν. εἰ τοίνυν μόνη ἡ τοῦ κρίνειν ἔχουσα τὴν ὀρθότητα καὶ ἡ τῷ λόγῳ χρωμένη καὶ ἡ τὸ ὄλον ἀγαθὸν θεωροῦσα, ἥτις ἐστὶ φιλοσοφία, χρῆσθαι πᾶσι καὶ ἐπιτάπτειν κατὰ φύσιν δύνатаι, φιλοσοφητέον ἐκ παντὸς τρόπου, ὡς μόνης φιλοσοφίας τὴν ὀρθὴν κρίσιν καὶ τὴν ἀναμάρτητον ἐπιτακτικὴν φρόνησιν ἐν ἑαυτῇ περιεχούσης. **(16)** ἔτι τοίνυν, ἐπεὶ τὰ δυνατὰ καὶ ὠφέλιμα πάντες αἰρούμεθα, παραδεικτέον ὡς τῷ φιλοσοφεῖν ἀμφοτέρω ταῦτα ὑπάρχει, καὶ ὅτι τὴν χαλεπότητα τῆς κτήσεως ὑποδεεστέραν ἔχει τοῦ μεγέθους τῆς ὠφελείας· τὰ γὰρ ῥᾶω πάντες ἡδίων νονοῦμεν.

**13** Pistelli 36.27-37.3. Düring B7 (Iamblichus verba). Gigon 73.11-12. Sumarium Cap. VI annot. in marg. Σύμμικτοι προτροπαὶ πρὸς τε τὴν πρακτικὴν καὶ πολιτικὴν ἀρετὴν καὶ πρὸς τὴν τῆς τελειότητος κατὰ νοῦν σοφίας κτῆσιν τε καὶ χρῆσιν (sec. Düring)// **14** Pistelli 37.3-11. Ross 4 (W4). Düring B8 (Iamblichus verba). Gigon 73.12. Schneeweiss 14, 16a-16b.//<τὸ> <τὰ> add. Kiessling. Οἷον σῶμα καὶ περὶ τὸ σῶμα abesse mavult Pistelli (sec. Düring). **15** Pistelli 37.11-22. Ross 4 (W4). Düring B9. Gigon 73.13. Schneeweiss 16c, 19a-19b.//<ταύταις> Kiessling, <τούτοις> Gigon (73.13.1). **16** Pistelli 37.22-26. Ross 5 (W5). Düring B 31. Gigon 73.14. //παραδεικτέον Düring: ἀποδεικτέον Pistelli: παραδεικτέον F (sec. Düring).

**(13)** Puesto que hablamos entre hombres, y no entre los que tienen a su alcance la parte divina de la existencia, es necesario que unamos a estos llamamientos las exhortaciones en favor de la vida política y práctica. Hablemos pues del siguiente modo: **(14)** todo lo que sustenta básicamente nuestra vida, como el cuerpo y aquello que está vinculado con el cuerpo, funciona precisamente como ciertos órganos, e implica un uso de cuidado, y más aún para los que haciéndolo de un modo no conveniente transforman la función de los mismos en lo contrario. Es necesario, por lo tanto, aspirar a la ciencia, adquirirla y usarla convenientemente, llegando a determinar a través de esta todas las cosas de buena manera. Debemos en este sentido filosofar si pensamos llegar a ser rectos ciudadanos y vivir nuestra vida provechosamente. **(15)** Si hay, pues, diferentes ciencias que han procurado cada uno de los beneficios en la vida, diferentes ciencias que los han utilizado, otras que están al servicio y otras que los han ordenado normativamente, entonces entre las hegemónicas que dominan debería estar el bien que es soberano. Si la única ciencia que tiene la exactitud para juzgar, la que se sirve de la razón y la que contempla el bien absoluto es la filosofía, la que tiene naturalmente la capacidad de utilizar y ordenar todo, entonces hay que filosofar como sea, ya que solamente la filosofía contiene en sí misma el recto juicio y el infalible propósito de búsqueda intelectual hacia una inteligencia que dirige la búsqueda. **(16)** Si hemos elegido, por lo tanto, todo lo que sirve y todo lo que es provechoso, debe aceptarse que ambas cosas pertenecen al filosofar, y que la dificultad de su adquisición es menor que la magnitud de su provecho: pues nos esforzamos con mayor placer por las cosas más fáciles.

**(17)** ὅτι μὲν οὖν τὰς περὶ τῶν δικαίων καὶ τῶν συμφερόντων, ἔτι δὲ περὶ φύσεως τε καὶ τῆς ἄλλης ἀληθείας ἐπιστήμας δυνατοὶ λαβεῖν ἔσμεν, ῥάδιον ἐπιδείξει. **(18)** ἀεὶ γὰρ γνωριμώτερα τὰ πρότερα τῶν ὑστέρων καὶ τὰ βελτίω τὴν φύσιν τῶν χειρόνων. τῶν γὰρ ὠρισμένων καὶ τεταγμένων ἐπιστήμη μᾶλλον ἔστιν ἢ τῶν ἐναντίων, ἔτι δὲ τῶν αἰτίων ἢ τῶν ἀποβαινόντων. ἔστι δ' ὠρισμένα καὶ τεταγμένα τάγαθὰ τῶν κακῶν μᾶλλον, ὥσπερ ἄνθρωπος ἐπιεικῆς ἀνθρώπου φαύλου· τὴν αὐτὴν γὰρ ἔχειν ἀναγκαῖον αὐτὰ πρὸς ἄλληλα διαφορὰν. αἰτία τε μᾶλλον τὰ πρότερα τῶν ὑστέρων· ἐκείνων γὰρ ἀναιρουμένων ἀναιρεῖται τὰ τὴν οὐσίαν ἐξ ἐκείνων ἔχοντα, μήκη μὲν ἀριθμῶν, ἐπίπεδα δὲ μηκῶν, στερεὰ δὲ ἐπιπέδων \*[, στοιχεῖα δὲ τῶν ὀνομαζομένων συλλαβῶν]. **(19)** ὥστε εἶπερ ψυχὴ μὲν σώματος ἄμεινον (ἀρχικώτερον γὰρ τὴν φύσιν ἐστί), περὶ δὲ σῶμα τέχνηαι καὶ φρονήσεις εἰσὶν ἰατρικὴ τε καὶ γυμναστικὴ (ταύτας γὰρ ἡμεῖς ἐπιστήμας τίθεμεν καὶ κεκτῆσθαι τινὰς αὐτάς φαμεν), δῆλον ὅτι καὶ περὶ ψυχὴν καὶ τὰς ψυχῆς ἀρετάς ἐστί τις ἐπιμέλεια καὶ τέχνη, καὶ δυνατοὶ λαβεῖν αὐτὴν ἔσμεν, εἶπερ γε καὶ τῶν μετ' ἀγνοίας πλείονος καὶ γνῶναι χαλεπωτέρων.

**17** Pistelli 37.26-38.3. Ross 5 (W5). Düring B 32. Gigon 73.15. Schneeweiss 26 a. **18** Pistelli 38.3-14. Ross 5 (W5). Düring B 33. Gigon 73.16. Schneeweiss 26 b-f. //ἀμφοτέρα add. post γνωριμώτερα Iambl. *De Comm. Math Sc.* p. 81.7 Festa. (sec. Düring) //τάγαθὰ...διαφορὰν: τὰ ἐν τοῖς ἀκινήτοις μαθηματικοῖς εἶδεσιν ibid. p. 81.12 Festa. (sec. Düring) //στοιχείων δ' αἰ ὀνομαζόμεναι συλλαβαί Wilpert, sed iam schol. in marg. Δεῖ οὕτω συντάξαι· στοιχείων ...συλλαβαί· τρόπος γὰρ ἔστιν ὡς τὸ 'χασσάμενος πελεμιχθη'·: Στοιχεῖα δὲ τῶν ὀνομαζομένων συλλαβῶν F: om Iambl. *De Comm. Math. Sc.* (sec. Düring). //Error excerptoris, non librarii esse videtur: dicendum erat συλλαβαί δὲ τῶν ὀνομαζομένων στοιχείων, ut perspexit Pistelli (sec. Gigon). **19** Pistelli 38.14-22. Ross 5 (W5). Düring B 34. Gigon 73.16. In libro *De Comm. Math. Sc.* Iambl. his verbis utitur: ὥστε εἶπερ πάντων ἐστὶν ἀπλούστερα τὰ ἐν τοῖς μαθήμασιν, ἔσται καὶ ἀρχικώτερα πάντων. ὥστε περὶ τὰ ἀμείνομα καὶ ἀρχηγικώτερα ἔσονται πολὺ μᾶλλον ἐπιστῆμαι, καὶ δυνατὰ κτήσασθαι ὑπάρχουσι (sec. Düring).

**(17)** Que somos capaces de adquirir las ciencias relacionadas con los asuntos justos y convenientes, y también aquellas vinculadas con la naturaleza y otras verdades, es fácil de demostrar. **(18)** Pues todo lo que es anterior es más conocido que lo posterior, y todo lo que es mejor por naturaleza es más conocido que lo peor. La ciencia de todo lo que está determinado y ordenado es mejor que la ciencia vinculada con todo lo que es contrario a esto, y es mejor también la ciencia de las causas que la ciencia de los resultados. Todo lo que es bueno está más determinado y ordenado que todo lo que es malo, como un hombre bien formado es mejor que un hombre deformado: pues, necesariamente debe existir esta misma diferencia entre lo que es determinado y ordenado y aquello que es contrario a esto. Asimismo, las cosas que son primeras, son causas en mayor medida que todo aquello que está último: pues abolidas aquellas desaparecerán las cosas que tienen su sustancia en ellas. Así, aboliendo los números desaparecerán las líneas, aboliendo las líneas desaparecerán las superficies, y aboliendo las superficies los volúmenes. **(19)** Como el alma es realmente mejor que el cuerpo (pues por naturaleza es más dominante), y si hay saberes técnicos y saberes intelectuales acerca del cuerpo, como la medicina y la gimnasia (pues reconocemos estas ciencias y decimos que algunas personas pueden adquirirlas), es evidente que acerca del alma y de las virtudes del alma hay cierto saber vinculado con el cuidado y por lo tanto cierto saber técnico, el cual somos capaces de adquirir, si es que también somos capaces de llegar a conocer las más grandes dificultades entre los asuntos de mayor desconocimiento.

**(20)** ὁμοίως δὲ καὶ τῶν περὶ φύσεως· πολὺ γὰρ πρότερον ἀναγκαῖον τῶν αἰτίων καὶ τῶν στοιχείων εἶναι φρόνησιν ἢ τῶν ὑστέρων. οὐ γὰρ ταῦτα τῶν ἄκρων οὐδ' ἐκ τούτων τὰ πρῶτα ἐφύκεν, ἀλλ' ἐξ ἐκείνων καὶ δι' ἐκείνων τᾶλλα γίγνεται καὶ συνίσταται φανερώς. **(21)** εἴτε γὰρ πῦρ εἴτ' ἀήρ εἴτε ἀριθμὸς εἴτε ἄλλαι τινὲς φύσεις αἰτίαι καὶ πρῶται τῶν ἄλλων, ἀδύνατον τῶν ἄλλων τι γιγνώσκειν ἐκείνας ἀγνοοῦντας· πῶς γὰρ ἂν τις ἢ λόγον γνωρίζοι συλλαβὰς ἀγνοῶν, ἢ ταύτας ἐπίσταιτο μηδὲν τῶν στοιχείων εἰδώς; **(22)** Καὶ περὶ μὲν ὠφελείας καὶ μεγέθους τοῦ πράγματος ἰκανῶς ἀποδεδείχθαι νομίζω, {<καί> <δὲ>} διότι [δὲ] πολλῶ ῥάστη τῶν ἄλλων ἀγαθῶν ἢ κτήσις αὐτῆς, ἐκ τῶνδε πεισθεῖη τις ἂν. **(23)** τὸ γὰρ μήτε μισθοῦ παρὰ τῶν ἀνθρώπων γινομένου τοῖς φιλοσοφοῦσι, δι' ὃν συντόνως οὕτως ἂν διαπονήσειαν, πολὺ τε προεμένους εἰς τὰς ἄλλας τέχνας ὅμως ἐξ ὀλίγου χρόνου θέοντας \*προεληλυθέναι ταῖς ἀκριβείαις, σημειῶν μοι δοκεῖ τῆς περὶ τὴν φιλοσοφίαν εἶναι ῥαστώνης. **(24)** ἔτι δὲ τὸ πάντας φιλοχωρεῖν ἐπ' αὐτῆ καὶ βούλεσθαι σχολάζειν ἀφεμένους τῶν ἄλλων ἀπάντων, οὐ μικρὸν τεκμήριον ὅτι μεθ' ἡδονῆς ἢ προσεδρεία γίγνεται· πονεῖν γὰρ οὐδεὶς ἐθέλει πολὺν χρόνον. πρὸς δὲ τούτοις ἡ χρῆσις πλεῖστον διαφέρει πάντων· οὐδὲ γὰρ δέονται πρὸς τὴν ἐργασίαν ὀργάνων οὐδὲ τόπων, ἀλλ' ὅπη τις ἂν θῆ τῆς οἰκουμένης τὴν διάνοιαν, ὁμοίως πανταχόθεν ὥσπερ παρούσης ἄπεται τῆς ἀληθείας.

**20** Pistelli 38.22-39.4. Ross 5 (W5). Düring B 35. Gigon 73.16. // ὁμοίως ... φύσεως om. *De Comm. Math. Sc.* (sec. Düring). //καὶ add. ante τᾶλλα *De Comm. Math. Sc.* (sec. Düring). //ἀποβαινόντων Gigon: ὑστέρων. **21** Pistelli 39.4-8. Ross 5 (W5). Düring B 36. Gigon 73.16. //πρῶται: πρότεροι Richards (sec. Düring). **22** Pistelli 40.12-15. Ross 5 (W5). Düring B 54. Gigon 73.22. // add. καί. //add. δὲ. //del. δὲ. //ἐκ τῶνδε πέπεισμαι Iambl. *De Comm. Math. Sc.* p. 82.16 Festa (sec. Düring). **23** Pistelli 40.15-20. Ross 5 (W5). Düring B 55. Gigon 73.23. Schneeweiss 82 a. //τοῖς φιλοσόφοις Iambl. *De Comm. Math. Sc.* p. 82.18 Festa (sec. Düring). //πολύ γε Düring: πολὺ τε F. //εἰς om. Ib. p. 82.19 (sec. Düring). //προεληλυθέναι Düring: παρεληλυθέναι F. **24** Pistelli 40.20-41.2. Ross 5 (W5). Düring B 56. Gigon 73.24-25. Schneeweiss 82 a y c. //οὐδὲν γὰρ δέοντι ib. p. 82.27 (sec. Düring).

**(20)** Lo mismo sucede con el conocimiento acerca de la naturaleza: pues es absolutamente necesario que haya inteligencia de las causas y de los principios antes que de los efectos. Puesto que ni estos, es decir los efectos, forman parte de los asuntos más elevados, ni las primeras causas y principios se han generado naturalmente desde los mencionados efectos, sino que evidentemente desde aquellos y por aquellos, es decir desde y por las causas y principios, todas las cosas han llegado a ser y han sido puestas en el ámbito de la existencia. **(21)** Ya sea que se trate del fuego, del aire, del número o de ciertas naturalezas que funcionan como diferentes causas y principios de distintos entes, es imposible conocer algo de toda esta diversidad de entes si desconocemos aquéllas. Pues, ¿cómo alguien podría entender una oración desconociendo las sílabas? ¿Cómo alguien podría conocer estas sin saber nada de las letras? **(22)** Considero que todo lo que tiene que ver con el provecho y la importancia del asunto ya ha quedado suficientemente demostrado, y que uno podría ser persuadido de que es mucho más fácil la adquisición de esta ciencia que la del resto de los bienes a partir de algunos argumentos. **(23)** Uno de estos dice que entre los hombres no hay un sueldo para los que filosofan, con el que sostenidamente entonces trabajarían con empeño; con lo cual, aunque ceden mucho de su tiempo en otras disciplinas, reflexionando en el poco que les queda han avanzado en favor de todos aquellos asuntos que requieren de exactitud. Me parece que esto es un signo de la facilidad que implica la práctica de la filosofía. **(24)** Por lo tanto todos están a gusto en ella y deciden consagrarle el tiempo abandonando el resto de las cosas, lo cual no es poca señal, ya que a través del placer surge el hecho de ocuparse asiduamente en algo. Nadie pues está dispuesto a sufrir por mucho tiempo. Para estos, en efecto, el mencionado ejercicio se diferencia muchísimo del resto de las cosas, pues para llevarlo a cabo ni se necesita de órganos ni de lugares, sino que, si alguno situare su pensamiento en cualquier lugar del mundo habitado, igualmente alcanzaría la verdad, puesto que esta se halla presente en todas partes.

**(25)** τὸ δὲ ζητεῖν ἀπὸ πάσης ἐπιστήμης ἕτερόν τι γενέσθαι καὶ δεῖν χρησίμην αὐτὴν εἶναι, παντάπασιν ἀγνοοῦντός τινός ἐστιν ὅσον διέστηκεν ἐξ ἀρχῆς τὰ ἀγαθὰ καὶ τὰ ἀναγκαῖα· διαφέρει γὰρ πλεῖστον. τὰ μὲν γὰρ δι' ἕτερον ἀγαπώμενα τῶν πραγμάτων, ὧν ἄνευ ζῆν ἀδύνατον, ἀναγκαῖα καὶ συναίτια λεκτέον, ὅσα δὲ δι' αὐτὰ, κἂν ἀποβαίῃη μηδὲν ἕτερον, ἀγαθὰ κυρίως· οὐ γὰρ δὴ τόδε μὲν αἰρετόν διὰ τόδε, τόδε δὲ δι' ἄλλο, τοῦτο δὲ εἰς ἄπειρον οἴχεται προῖόν, ἀλλ' ἴσταται που. γελοῖον οὖν ἤδη παντελῶς τὸ ζητεῖν ἀπὸ παντός ὠφέλειαν ἕτεραν παρ' αὐτὸ τὸ πρᾶγμα, καὶ 'τί οὖν ἡμῖν ὄφελος;' καὶ 'τί χρήσιμον;' ἐρωτᾷν. ὡς ἀληθῶς γὰρ, ὅπερ λέγομεν, οὐδὲν ἔοικεν ὁ τοιοῦτος εἰδῶτι καλὸν κάγαθόν οὐδὲ τί αἴτιον [τῶ] διαγιγνώσκοντι καὶ \*<τί> συναίτιον. **(26)** ἴδοι δ' ἂν τις ὅτι παντὸς μᾶλλον ἀληθῆ [ταῦτα] λέγομεν, εἴ τις ἡμᾶς οἶον εἰς μακάρων νήσους τῆς διανοίας κομίσαιεν. ἐκεῖ γὰρ οὐδενὸς χρεῖα οὐδὲ τῶν ἄλλων τινός ὄφελος ἂν γένοιτο, μόνον δὲ καταλείπεται τὸ διανοεῖσθαι καὶ θεωρεῖν, ὄνπερ καὶ νῦν ἐλεύθερόν φαμεν βίον εἶναι. εἰ δὲ ταῦτ' ἐστὶν ἀληθῆ, πῶς οὐκ ἂν αἰσχύνοντο δικαίως ὅστις ἡμῶν \*ἐξουσίας γενομένης ἐν μακάρων οἰκῆσαι νήσοις ἀδύνατος εἶη δι' ἑαυτὸν; οὐκοῦν οὐ μεμπτός ὁ μισθός ἐστι \*<ταύτης> τῆς ἐπιστήμης τοῖς ἀνθρώποις, οὐδὲ μικρόν τὸ γινόμενον ἀπ' αὐτῆς ἀγαθόν. ὥσπερ γὰρ τῆς δικαιοσύνης, ὡς φασιν οἱ σοφοὶ τῶν ποιητῶν, ἐν Ἄιδου κομιζόμεθα τὰς δωρεάς, οὕτως τῆς φρονήσεως ἐν μακάρων νήσοις, ὡς ἔοικεν.

**25** Pistelli 52.16-53.2. Ross 12 (W12). Düring B 42. Gigon 73.61. Schneeweiss 52 a-e. //In libro *De Comm. Math. Sc.* Iambl. Haec tantum dicit: καὶ οὐ δεῖ πάντως (sic Düring: πάντας Festa) χρεῖας ἔνεκα αὐτὴν μεταδιώκειν· καὶ γὰρ αὕτη δι' αὐτὴν ἐστὶν αἰρετή. //Schol. Σημείωσαι τὰ παρόντα διὰ τοὺς ἀπαιδέυτος καὶ σκαιοῦς ὀνειδίζοντας τοῖς τὸν φιλόσοφον βίον καὶ τὸ φρονεῖν αἰρουμένοις, πράγματα οὐδὲν ὄφελος ἢ χρήσιμον ἔχοντα, ὡς ἐκείνοις δοκεῖ (sec. Düring). // [τῶ] del. Pistelli (sec. Gigon). // <τί> add. Gigon. **26** Pistelli 53.2-15. Ross 12 (W12). Düring B 43. Gigon 73.62. Schneeweiss 54 a-c. // [ταῦτα] del. Gigon. // <ταύτης> add. Gigon.

**(25)** Buscar que de toda ciencia surja algo distinto (de ella misma) y pensar que es necesario que sea útil, es propio de alguno que ignora cuán apartadas han estado desde siempre las cosas buenas y las cosas necesarias. Las cosas que son deseadas en función de algo distinto de lo que ellas mismas son, sin las cuales es imposible vivir, deben ser llamadas necesarias y de segundo orden. Mientras que todas las que se desean por lo que son en sí mismas, aún si nada distinto surgiera de ellas, deben ser llamadas con toda legitimidad buenas. Evidentemente no puede ser elegido esto por eso y eso por aquello o algo distinto, pues dicho asunto se dispara progresivamente hacia el infinito, sino que en algún lugar se encuentra establecido un límite. Completamente ridículo encuentro en verdad buscar en todo un provecho diferente aparte de la cosa misma y en consecuencia preguntarse: ¿qué beneficio nos reporta?, ¿qué utilidad? Con lo cual decimos que verdaderamente pues una persona tal en nada se parece al que conoce lo noble y lo bueno y al que juzga qué sea la causa y qué lo coadyuvante y accidental. **(26)** Cualquiera podría ver que hablamos de asuntos que tienen rigor de verdad, si por ejemplo se traslada con su pensamiento a la Isla de los Bienaventurados. En efecto, allí de nada llegaría a haber necesidad ni interés por alguna de todas las demás cosas, sino que solamente se permite pensar y contemplar, lo que en verdad dicen que es, a pesar de todo lo que se diga al respecto, una vida libre. Si estos asuntos de los que hablamos son, pues, reales, ¿cómo no se avergonzaría justamente cualquiera de nosotros que reuniendo las condiciones le fuera imposible por sí mismo habitar en la Isla de los Bienaventurados? Pues bien, no sería deleznable entonces que haya un salario para los hombres que practican esta ciencia, ni creo que lo logrado desde esta sea un bien menor. Pues, así como ganamos los dones de la justicia, según dicen los que realmente son sabios entre los poetas, en el Hades, al parecer del mismo modo ganamos el propósito de búsqueda intelectual y la inteligencia que este supone en la Isla de los Bienaventurados.

**(27)** οὐδὲν οὖν δεινόν, ἂν μὴ φαίνεται χρησίμη οὔσα μηδ' ὠφέλιμος· οὐ γὰρ ὠφέλιμον ἀλλ' ἀγαθὴν αὐτὴν εἶναι φαμεν, οὐδὲ δι' ἕτερον ἀλλὰ δι' ἑαυτὴν αἰρεῖσθαι αὐτὴν προσήκει. ὥσπερ γὰρ εἰς Ὀλυμπίαν αὐτῆς ἔνεκα τῆς θεᾶς ἀποδηοῦμεν, καὶ εἰ μηδὲν μέλλοι πλεῖον ἀπ' αὐτῆς ἔσσεσθαι (αὐτὴ γὰρ ἡ θεωρία κρείττων πολλῶν ἐστὶ χρημάτων), καὶ τὰ Διονύσια δὲ θεωροῦμεν οὐχ ὡς ληψόμενοι τι παρὰ τῶν ὑποκριτῶν ἀλλὰ καὶ προσθέντες, πολλὰς τε ἄλλας θεᾶς ἐλοίμεθα <ἀν> ἀντὶ πολλῶν χρημάτων· οὕτω καὶ τὴν θεωρίαν τοῦ παντὸς προτιμητέον πάντων τῶν δοκοῦντων εἶναι χρησίμων. οὐ γὰρ δήπου ἐπὶ μὲν ἀνθρώπους <τοὺς μὲν> μιμουμένους γύναια καὶ δούλους, τοὺς δὲ μαχομένους καὶ θεόντας, δεῖ πορεύεσθαι μετὰ πολλῆς σπουδῆς ἔνεκα τοῦ θεάσασθαι αὐτούς, τὴν δὲ τῶν ὄντων φύσιν καὶ τὴν ἀλήθειαν οὐκ οἶσθαι δεῖν θεωρεῖν ἀμισθί. **(28)** οὕτω μὲν οὖν ἀπὸ τοῦ βουλήματος τῆς φύσεως ἐπιόντες προετρέψαμεν ἐπὶ τὸ φρονεῖν ὡς ἐπὶ ἀγαθόν τε ὑπάρχον καὶ δι' αὐτὸ τίμιον, κἂν μηδὲν ἀπ' αὐτοῦ χρησίμον γίγνηται ὡς πρὸς τὸν ἀνθρώπινον βίον. **(29)** ἀλλὰ μὲν ὅτι γε καὶ [ὠφελείας] <συμφερόντας> τὰς μεγίστας ἡμῖν πρὸς τὸν ἀνθρώπινον βίον παρέχεται ἡ θεωρητικὴ φρόνησις, εὐρήσει τις ῥαδίως ἀπὸ τῶν τεχνῶν. ὥσπερ γὰρ τῶν ἰατρῶν ὅσοι κομποὶ καὶ τῶν περὶ τὴν γυμναστικὴν οἱ πλεῖστοι σχεδὸν ὁμολογοῦσιν ὅτι δεῖ τοὺς μέλλοντας ἀγαθοὺς ἰατροὺς ἔσσεσθαι καὶ γυμναστὰς περὶ φύσεως ἐμπείρους εἶναι, οὕτω καὶ τοὺς ἀγαθοὺς νομοθέτας ἐμπείρους εἶναι δεῖ τῆς φύσεως, καὶ πολὺ γε μᾶλλον ἐκείνων. οἱ μὲν γὰρ τῆς τοῦ σώματος ἀρετῆς εἰσι δημιουργοὶ μόνον, οἱ δὲ περὶ τὰς τῆς ψυχῆς ἀρετὰς ὄντες καὶ περὶ πόλεως εὐδαιμονίας καὶ κακοδαιμονίας διδάξιν προσποιοῦμενοι πολὺ δὴ μᾶλλον προσδέονται φιλοσοφίας.

**27** Pistelli 53.15-54.5. Ross 12 (W12). Düring B 44. Gigon 73.63-64. Schneeweiss 54 d-f. //προσθέντες: προσδόντες Diels (sec. Düring). // <ἀν> Arcerius, Kiessling (sec. Düring et Gigon). // <τοὺς μὲν> Rose (sec. Düring et Gigon). **28** Pistelli 54.5-9. Düring B 45. Gigon 73.65. Iamblichus verba sunt (sec. Düring 1954: 153). //τι Kiessling: τε (sec. Gigon). **29** Pistelli 54.10-22. Ross 13 (W13). Düring B 46. Gigon 73.66-67. Schneeweiss 65 a. // [ὠφελείας] profero lec. <συμφερόντας>. // διδάξιν in marg.: ἐπάξιν in textu F (sec. Düring) // Sum. cap. X annot. in marg. ὅτι καὶ μεγάλας ὠφελείας παρέχεται πρὸς τὸν βίον ἡ θεωρητικὴ φρόνησις, ὑπομνήσεις πλεόνες καὶ ἀπὸ πλείονων ἀφορμῶν τρόποι τε τῆς χρείας ὑποδείκνυνται διάφοροι καὶ πρὸς πολλὰ τέλη τῶν συμφερόντων ἡμῖν συμβαλλόμενοι (sec. Düring).

**(27)** No es extraño, en efecto, que dicha inteligencia, no siendo útil, en nada parezca ser provechosa: no decimos que ella sea provechosa, sino buena, ni conviene que sea elegida por otra cosa distinta de lo que ella misma es, sino por sí misma. Como si viajáramos a Olimpia por el espectáculo mismo, como si nada importara más que allegarse al espectáculo como tal (pues la misma contemplación es más provechosa que todo lo que puede reportarnos alguna utilidad), y además observaremos las Dionisiacas, no como si fuéramos a obtener algún beneficio de los actores, sino que, formando parte del asunto como tal, preferiríamos otros muchos espectáculos en lugar de muchos beneficios: así, debe preferirse la contemplación de la totalidad de lo que es a todas las cosas que parecen ser útiles. Pues, evidentemente no es necesario viajar empleando tanto empeño para observar hombres que imitan prostitutas y esclavos, que imitan guerreros y atletas, sin sospechar que aquello que realmente vale la pena contemplar es la naturaleza y la verdad de los entes. **(28)** Así pues, avanzando desde la voluntad de la naturaleza he exhortado a practicar el propósito de búsqueda intelectual, así como a buscar el bien que es por sí mismo digno, puesto que nada útil podría surgir a partir de esto en favor de la vida humana. **(29)** Por otro lado, que el propósito teórico de búsqueda intelectual (saber teórico) nos proporciona las más grandes ventajas para la vida humana, es algo que se descubrirá fácilmente a partir de las profesiones. Así pues, ya aquellos que son diestros entre los médicos ya la mayoría de los que se dedican a los asuntos vinculados con la gimnástica, coinciden poco más o menos en que, justamente, para los que están procurando convertirse en buenos médicos o gimnastas, es necesario tener conocimientos acerca de la naturaleza. Del mismo modo, para los buenos legisladores también es necesario tener conocimientos sobre la naturaleza, y hasta mucho más que aquéllos. Pues bien, tanto los que son exclusivamente artesanos de la excelencia del cuerpo como los que lo son de la excelencia del alma, necesitan de la filosofía, y mucho más aún los que encima se dedican a enseñar las dichas y desdichas de la ciudad.

**(30)** καθάπερ γὰρ ἐν ταῖς ἄλλαις τέχναις ταῖς δημιουργικαῖς ἀπὸ τῆς φύσεως εὕρηται τὰ βέλτιστα τῶν ὀργάνων, οἷον ἐν τεκτονικῇ στάθμῃ καὶ κανῶν καὶ τόρνος -τὰ μὲν ὕδατι καὶ φωτὶ καὶ ταῖς αὐγαῖς τῶν ἀκτίνων ληφθέντων- πρὸς ἃ κρίνοντες τὸ κατὰ τὴν αἴσθησιν ἰκανῶς εὐθὺ καὶ λεῖον βασανίζομεν, ὁμοίως [δὲ] καὶ τὸν πολιτικὸν ἔχειν τινὰς ὄρους δεῖ ἀπὸ τῆς φύσεως αὐτῆς καὶ τῆς ἀληθείας, πρὸς οὓς κρινεῖ τί δίκαιον καὶ τί καλὸν καὶ τί συμφέρον. ὥσπερ γὰρ ἐκεῖ τῶν ὀργάνων ταῦτα διαφέρει πάντων, οὕτω καὶ \*νόμος κάλλιστος ὁ μάλιστα κατὰ φύσιν κείμενος <...> **(31)** τοῦτο δ' οὐχ οἷόν τε μὴ φιλοσοφήσαντα [δύνασθαι] ποιεῖν μηδὲ γνωρίσαντα τὴν ἀλήθειαν. καὶ τῶν μὲν ἄλλων τεχνῶν τὰ τε ὄργανα καὶ τοὺς λογισμοὺς τοὺς ἀκριβεστάτους οὐκ ἀπ' αὐτῶν τῶν πρώτων λαβόντες σχεδὸν ἴσασιν, ἀλλ' ἀπὸ τῶν δευτέρων καὶ τρίτων καὶ πολλοστῶν, [τοὺς τε λόγους ἐξ ἐμπειρίας λαμβάνουσι]· τῷ δὲ φιλοσόφῳ μόνῳ τῶν ἄλλων ἀπ' αὐτῶν τῶν ἀκριβῶν ἢ μίμησις ἐστίν· αὐτῶν γὰρ ἐστὶ θεατῆς, ἀλλ' οὐ μιμημάτων. **(32)** ὥσπερ οὖν οὐδ' οἰκοδόμος ἀγαθὸς ἐστίν [οὗτος] ὅστις κανόνι μὲν μὴ χρῆται μηδὲ τῶν ἄλλων μηδενὶ τῶν τοιούτων ὀργάνων, ἑτέροις δὲ οἰκοδομήμασι παραβάλλων, ὁμοίως ἴσως κἂν εἴ τις ἢ νόμους τίθεται πόλεσιν ἢ πράττει πράξεις ἀποβλέπων καὶ μιμούμενος πρὸς ἑτέρας πράξεις ἢ πολιτείας ἀνθρωπίνας Λακεδαιμονίων ἢ Κρητῶν ἢ τινῶν ἄλλων τοιούτων, οὐκ ἀγαθὸς νομοθέτης οὐδὲ σπουδαῖος· οὐ γὰρ ἐνδέχεται μὴ καλοῦ μίμημα καλὸν εἶναι, μηδὲ θεῖου καὶ βεβαιοῦ τὴν φύσιν ἀθάνατον καὶ βέβαιον, ἀλλὰ μόνον ὅτι μόνου τῶν δημιουργῶν τοῦ φιλοσόφου καὶ νόμοι βέβαιοι καὶ πράξεις εἰσὶν ὀρθαὶ καὶ καλάι.

**30** Pistelli 54.22-55.6. Ross 13 (W13). Düring B 47. Gigon 73.67. Schneeweiss 65 b-d. //ὑδατι τὰ δὲ φωτὶ Düring: ὕδατι καὶ φωτὶ F. //ληφθέντα coniecit Kiessling (sec. Düring). //νόμος κάλλιστος: legendum ὄρος κάλλιστος (sec. Düring). //ἀπελήφθη dubitanter Gigon: ληφθέντων. //[δὲ] del. Gigon. //ad fin. lac. ind. Gigon. **31** Pistelli 55.6-14. Ross 13 (W13). Düring B 48. Gigon 73.67-68. Schneeweiss 65 e-g. //[δύνασθαι] del. Düring. // [τοὺς τε λόγους ἐξ ἐμπειρίας λαμβάνουσι] del. Gigon. **32** Pistelli 55.15-25. Ross 13 (W13). Düring B 49. Gigon 73.69. Schneeweiss 65 h-i. //τίθηται, πράττη: τίθεται, πραττη F: τίθεται πράττει Scaliger, Pistelli, Walzer, Ross (sec. Düring). //καὶ μιμούμενος delevit Vitelli (sec. Düring et Gigon). //ῥῆλον Vitelli: μόνον F (sec. Düring et Gigon). //[οὗτος] del. Gigon. //τίθηται Kiessling, τίθεται Düring (sec. Gigon).

**(30)** Pues, así como en el resto de los saberes técnicos que también son productores se descubren, a partir de la naturaleza, los mejores instrumentos, como es el caso de la plumada, la regla y el compás en la carpintería –unos mediante al agua y la luz, tomando así los rayos (del sol) a favor de los ojos- juzgando a partir de estos qué esté suficientemente recto de acuerdo con los sentidos, para luego ensayar lo que menos dificultades nos reporte, del mismo modo es necesario que el político tenga ciertos límites que provengan de la naturaleza misma y de la verdad, a partir de los cuales juzgue qué sea justo, qué bello y qué un beneficio. Así como estas cosas que acabamos de decir se diferencian de todos los instrumentos, así también la ley más bella es la que está establecida por antonomasia según la naturaleza <...> **(31)** Esto no solo no puede cumplirlo el que se ha negado a hacer una reflexión filosófica sobre la verdad, sino también el que no ha estado procurando conocerla. Además, saben, hasta cierto punto, sobre los instrumentos del resto de las profesiones y las consideraciones más exactas no porque las tomen de los en sí primeros principios, sino a partir de los segundos, de los terceros, e incluso de los más insignificantes, puesto que toman los conocimientos de la experiencia. Solamente para el filósofo, entre todos los demás hombres con distintas ocupaciones, hay imitación a partir de lo que es exacto en sí mismo y como tal, puesto que es un observador de todo lo que resguarda en sí mismo la exactitud y no de aquello que imita lo que es exacto. **(32)** Así como en verdad no es un buen arquitecto aquel que no hace uso de la regla como instrumento preciso de medida, ni de otras cosas, ni de ninguna de las herramientas apropiadas para el caso, sino que mide desde una engañosa comparación con otros edificios, del mismo modo e igualmente, si alguno estableciere leyes para las ciudades o practicare costumbres mirando e imitando las que son ajenas, o constituciones, como es el caso de la de los lacedemonios, o cretenses o algunos otros pueblos como estos, no sería ni bueno ni serio como legislador. Pues no puede aceptarse que sea bella una imitación de lo que no es bello, ni que por naturaleza sea inmortal y verdadera una imitación de lo que no es divino y de lo que no es verdadero, sino que solo del filósofo provienen las leyes sólidas, estables y las costumbres rectas y bellas entre los encargados de promoverlas.

**(33)** μόνος γὰρ πρὸς τὴν φύσιν βλέπων ζῆ καὶ πρὸς τὸ θεῖον, καὶ καθαπερανεὶ κυβερνήτης τις ἀγαθὸς ἐξ αἰδίων καὶ μονίμων ἀναψάμενος τοῦ βίου τὰς ἀρχὰς ὀρμεῖ καὶ ζῆ καθ' ἑαυτὸν. **(34)** ἔστι μὲν οὖν θεωρητικὴ ἥδε ἢ ἐπιστήμη, παρέχει δ' ἡμῖν τὸ δημιουργεῖν κατ' αὐτὴν ἅπαντα. ὥσπερ γὰρ ἡ ὄψις ποιητικὴ μὲν καὶ δημιουργὸς οὐδενὸς ἐστὶ (μόνον γὰρ αὐτῆς ἔργον ἐστὶ τὸ κρίνειν καὶ δηλοῦν ἕκαστον τῶν ὀρατῶν), ἡμῖν δὲ παρέχει τὸ πράττειν τι δι' αὐτὴν καὶ βοηθεῖ πρὸς τὰς πράξεις ἡμῖν τὰ μέγιστα (σχεδὸν γὰρ ἀκίνητοι παντελῶς ἂν εἴμεν στερηθέντες αὐτῆς), οὕτω δῆλον ὅτι καὶ<περ> τῆς ἐπιστήμης θεωρητικῆς οὕσης μυρία πράττομεν κατ' αὐτὴν ὅμως ἡμεῖς, καὶ τὰ μὲν λαμβάνομεν τὰ δὲ φεύγομεν τῶν πραγμάτων, καὶ ὅλως πάντα τὰ ἀγαθὰ δι' αὐτὴν κτῶμεθα.

**33** Pistelli 55.26-56.2. Ross 13 (W13). Düring B 50. Gigon 73.69. Schneeweiss 65 j. //ὀρμεῖ Vitelli, Jaeger Einarson: ὀρμῆ F, Bignone, Walzer, Ross (sec. Düring et Gigon). //Schol. ad 55.15-56.12 in marg. Σὺ τοιοῦτος καὶ οἱ κατὰ σέ, ἐνθουσιαστικώτατε Ἰαμβλιχε. ἐγὼ δὲ καὶ ὅσοι ἐμοὶ τὸν βίον ὅμοιοι οὐ τῶν αἰδίων καὶ μονίμων ἀνήψαμεν τοῦ βίου τὰς ἀρχὰς, τῶν δὲ φθαρτῶν καὶ εὐμεταπτώτων. Διὸ καὶ ζῶμεν οὐχ ὡς φιλόσοφοι, μᾶλλον δὲ οὐχ ὡς ἄνθρωποι, ἀλλὰ βίον κτηνώδη καὶ χοίρειον (sec. Düring). //ὀρμεῖ coni. Vitelli, Jaeger, Einarson, Düring, lectionem traditam tuentur Bignone, Walzer, Ross, Gigon (sec. Gigon). **34** Pistelli 56.2-12. Ross 13 (W13). Düring B 51. Gigon 73.70. Schneeweiss 65 k-l. //ἡμῖν F: εἴμεν apogr. Franeq. Teste Arcerio, Pistelli, Walzer, Ross (sec. Düring). //λαμβάνομεν: διωκομεν mavult Düring. //<περ> add. Gigon.

**(33)** Pues, solo el filósofo vive observando la naturaleza y lo divino, como el caso de algún buen gobernante que se dispone a aplicar los principios de la vida desde lo eterno e imperecedero, y vive entonces por sí mismo. **(34)** Esta ciencia de la que hablamos es sin dudas teórica o contemplativa, y estando de acuerdo con ella nos permite ordenar todos los asuntos. Como la vista, pues, que de nada es hacedora o creadora (puesto que su única función es juzgar y dar a conocer cada una de las cosas vistas), aunque nos permita hacer algo con su ayuda e ir en socorro de nuestras acciones capitales, más importantes, (pues, habiendo sido privados de ella estaríamos casi enteramente inmóviles), de este mismo modo es evidente que por más que sea una ciencia teórica o contemplativa, realizamos, sin embargo, miles de cosas a partir de ella, aunque algunos de los asuntos los aceptamos y otros los rechazamos, y en general todas las cosas buenas las adquirimos por ella.

**(35)** Ὅτι μὲν οὖν τῆς ἀληθείας καὶ τῆς περὶ ψυχὴν ἀρετῆς \*{[ἐστὶν ἐπιστήμη] <εἰσὶν ἐπιστήμαι>} καὶ διότι δυνατοὶ λαβεῖν \*{[αὐτάς] <αὐτήν>} ἔσμεν, ταῦθ' ἡμῖν εἰρήσθω περὶ αὐτῶν· ὅτι δὲ <καὶ> μέγιστόν ἐστι τῶν ἀγαθῶν καὶ πάντων {[ὠφελιμώτατον] <συμπερότατων>} τῶν ἄλλων, ἐκ τῶνδε δῆλον. πάντες γὰρ ὁμολογοῦμεν ὅτι δεῖ μὲν τὸν σπουδαιότατον ἄρχειν καὶ τὸν τὴν φύσιν κράτιστον, τὸν δὲ νόμον ἄρχοντα καὶ κύριον εἶναι μόνον· οὗτος δὲ φρόνησις τις καὶ λόγος ἀπὸ φρονήσεως ἐστίν. ἔτι δὲ τίς ἡμῖν κανὼν ἢ τίς ὄρος ἀκριβέστερος τῶν ἀγαθῶν πλὴν ὁ φρόνιμος; ὅσα γὰρ ἂν οὗτος ἔλοιτο [κατὰ τὴν ἐπιστήμην αἰρούμενος], ταῦτ' ἐστὶν ἀγαθὰ, [καὶ] κακὰ δὲ τὰ ἐναντία τούτοις. ἐπεὶ δὲ πάντες αἰροῦνται μάλιστα τὰ κατὰ τὰς οἰκείας ἕξεις (τὸ μὲν γὰρ δικαίως ζῆν ὁ δίκαιος, τὸ δὲ κατὰ τὴν ἀνδρείαν ὁ τὴν ἀνδρείαν ἔχων, ὁ δὲ σώφρων τὸ σωφρονεῖν ὁμοίως), δῆλον ὅτι καὶ τὸ φρονεῖν ὁ φρόνιμος αἰρήσεται πάντων μάλιστα· τοῦτο γὰρ ἔργον ταύτης τῆς δυνάμεως. ὥστε φανερόν ὅτι κατὰ τὴν κυριωτάτην κρίσιν κράτιστόν ἐστι τῶν ἀγαθῶν ἡ φρόνησις.

**35** Pistelli 39.9-40.1. Ross 5 (W5). Düring B 37-40. Gigon 73.17-19. Schneeweiss 64 a-c. //ἐστὶν ἐπιστήμη: legendum εἰσὶν ἐπιστήμαι si corrigere Iamblichus vis (sec. Düring). // <καὶ> Düring e *De Comm. Math. Sc.* ubi Iamblichus his verbis utitur: ὅτι δὲ καὶ μέγιστον ἐστὶ τῶν ἀγαθῶν καὶ πάντων ὠφελιμώτατον τῶν ἄλλων ἐπίστασθαι τὰ μαθήματα ἐκ τῶνδε δῆλον· λόγος γὰρ καὶ φρόνησις ἡγεῖται τῶν ἀγαθῶν (sec. Düring). // [ὠφελιμώτατον]: profero lec.<συμπερότατων>. // δεῖ τὸν μὲν Richards: δεῖ μὲν τὸν F (sec. Düring). // φύσιν expectaveris φρόνησιν (sec. Gigon). // νόμον in marg.: ἰστέον ὅτι ἡ τοῦ 'μόνον' προσθήκη ἐξισάζειν λέγει τῶ ἄρχοντι· ὥστε καὶ ἀντικατηγορεῖται schol. (sec. Düring). // οὗτος γὰρ φρόνησις melius erat (sec. Düring). // In libro *De Comm. Math. Sc.* haec: κανὼν τε καὶ ὄρος ἀκριβέστατος τῶν ἀγαθῶν οὐδεὶς ἄλλος ἐστὶ πλὴν ὁ φρόνησις· ὅσα γὰρ ἂν οὗτος ἔλοιτο, ταῦτ' ἐστὶν ἀγαθὰ, κακὰ δὲ τὰ ἐναντία τούτοις (sec. Düring). // καὶ <κακὰ> τὸ φρονεῖν mavult Monan (sec. Düring). // τὰ ante κακὰ τὰς οἰκείας om. *De Comm. Math. Sc.* (sec. Düring). // [κατὰ τὴν ἐπιστήμην αἰρούμενος] del. Gigon. // [καὶ] del. Gigon.

**(35)** Acerca de todo aquello de lo que venimos hablando, que nos quede bien claro lo siguiente, es decir, que hay una ciencia que versa sobre la verdad y la virtud o excelencia del alma, y que somos capaces de adquirirla; que, además, es el más grande de todos los bienes, y la más conveniente entre todas las demás cosas, es evidente por lo que sigue: todos coincidimos en que es necesario que gobierne el más virtuoso y el mejor por naturaleza, aplicando la ley que es única y dominante. Esta ley supone cierto propósito de búsqueda intelectual y además una justificación de este tipo de saber. ¿Quién sería, para nosotros, el modelo u horizonte más exacto de los bienes sino el hombre que busca el saber? Pues, todas las cosas que este quisiera alcanzar, guiando su elección de acuerdo con la ciencia, son buenas, y las contrarias de éstas, malas. Por otro lado, todos desean por sobre todas las cosas las disposiciones o modos de ser que les son propias (así pues, al justo vivir justamente, al que tiene valor vivir de acuerdo con la valentía, e igualmente al sabio que tiene el saber e inteligencia del propósito de búsqueda intelectual vivir sabiamente, esto significa: de acuerdo con dicho propósito), siendo evidente entonces que el sabio deseará por sobre todas las cosas serlo en su trabajo propio de búsqueda intelectual: esta es, pues, la función de dicha potencia. De suerte que este saber vinculado con el propósito de búsqueda intelectual es el mejor entre todos los bienes, según dicta el juicio de mayor autoridad.

**(36)** οὐ δὴ δεῖ φεύγειν φιλοσοφίαν, εἴπερ ἐστὶν ἡ μὲν φιλοσοφία, καθάπερ οἴομεθα, κτήσις τε καὶ χρήσις σοφίας, ἡ δὲ σοφία τῶν μεγίστων ἀγαθῶν· οὐδὲ δεῖ χρημάτων μὲν ἔνεκα πλεῖν ἐφ' Ἡρακλέους στήλας καὶ πολλάκις κινδυνεύειν, διὰ δὲ φρόνησιν μηδὲν πονεῖν μηδὲ δαπανᾶν. ἢ μὴν ἀνδραποδῶδές γε τοῦ ζῆν ἀλλὰ μὴ τοῦ ζῆν εὖ γλίχασθαι, καὶ ταῖς τῶν πολλῶν αὐτὸν ἀκολουθεῖν δόξαις ἀλλὰ μὴ τοὺς πολλοὺς ἀξιοῦν ταῖς αὐτοῦ, καὶ τὰ μὲν χρήματα ζητεῖν <ἐπιπόνως> τῶν δὲ καλῶν μηδεμίαν ἐπιμέλειαν ποιῆσθαι τὸ παράπαν.

**(37)** οὐκοῦν ἀποδέδεικται καὶ ὅτι δυνατὸν καὶ διότι μέγιστον τῶν ἀγαθῶν καὶ κτήσασθαι ῥάδιον ἢ φιλοσοφία, ὥστε πάντων <τούτων> ἔνεκα προθύμως αὐτῆς ἀντιλαμβάνεσθαι ἄξιον.

**36** Pistelli 40.1-11. Ross 5 (W5). Düring B 53. Gigon 73.20-21. Schneeweis 30 a-c. //ἀξιοῦν ταῖς αὐτοῦ Pist. sec Laur. 86.29: ἀξιοῦντες αὐτοῦ F (sec. Düring). //<ἐπιπόνως> add. Gigon. **37** Pistelli 41.2-5. Ross 5 (W5). Düring B 57. Gigon 73.26. //φιλοσοφία: φρόνησις fortasse dixit Aristoteles secundum Iambl. *De Comm. Math. Sc.* p. 83.5 Festa (Sec. Düring). //<τούτων> add. Gigon.

**(36)** Seguramente no es necesario evitar la filosofía, si realmente la filosofía es, como pensamos, adquisición y empleo de un determinado saber, el saber acerca de los bienes más elevados. Tampoco es necesario navegar más allá de las columnas de Hércules, muchas veces y corriendo peligro, a causa del dinero, si por este saber que implica un propósito de búsqueda intelectual nadie se fatiga ni se agota. Con entera seguridad sólo vivir es propio del abyecto, pero no del que procura vivir bien; también del que sigue las opiniones de la mayoría, pero no del que juzga digno que la mayoría siga las de uno mismo; finalmente, del que persigue riquezas y en modo alguno adquiere solícitamente ninguna de las cosas nobles.

**(37)** De modo que a causa de todas estas cosas es digno ocuparse de ella con muy buena voluntad.

## Notas sobre la traducción

**3 ... καὶ τοῦτο [ὅτι] βέλτιον...**: como se observa en el aparato crítico, por recomendación de Pistelli se quita del texto la conjunción ὅτι. Sigo esto en la traducción, aunque el estilo directo indique que podría ser reemplazado por dos puntos. El lugar donde se ubica la partícula, sin embargo, hace que la opción de los dos puntos se presente como improbable.

**<αἰτίαν>**: he preferido seguir en la traducción el *additum* de Gigon <αἰτίαν>, concordando con μάλλον, que también, desde mi punto de vista, completa el original y le da más sentido a la oración. En caso de seguir fielmente el original, como hizo Düring (1961: 51: "...for we should describe the art of medicine more properly as the art of the health than of disease..." 1969: 31: "...denn die Heilkunst ist gewiss eher Urheberin der Gesundheit als der Krakenheit..."), lo que funciona como primer término de la comparación es ἰατρικήν, quedando este fragmento traducido del siguiente modo: "pues deberíamos considerar el arte de la medicina más propiamente arte de la salud que de la enfermedad". Es importante mencionar que la decisión de incluir <αἰτίαν> en la traducción se debe a que desde el principio se insiste con el vínculo entre el saber técnico y la causa.

**4 <καὶ>**: no sigo esta inclusión de Gigon. Considero que no aporta nada esencial a la idea que se desarrolla en estas líneas.

**[καθάπερ]**: como queda anotado en el aparato crítico, Düring considera sospechoso este adverbio, aunque no lo quita del texto. Gigon, en cambio, lo borra. Sigo la lectura del primer editor por el siguiente motivo: estimo que la sospecha radica en considerar que φύσις y τέχνη pueden causar, en ciertas ocasiones, el mismo ente. Como se observa en las próximas líneas es esencial en este punto, con el objeto de comenzar a discriminar el saber poiético, tener en cuenta la función que cumple la μίμησις.

**{<καὶ> ἢ}**: he preferido la lectura ἢ. Entiendo que la φύσις o con mucho esfuerzo puede completar los entes naturales o en ocasiones no puede. Esto se ampara en las próximas líneas o en el contexto del fragmento. La lectura καὶ desde mi punto de vista no cambia demasiado las cosas si

entendemos que "a pesar del esfuerzo la φύσις no es capaz de lograr en ocasiones que los entes se desarrollen completamente". La lectura ἢ nos suma en el esfuerzo de la φύσις una categoría más: la de los entes que con mucho esfuerzo de la naturaleza llegan a cumplirse. Un espectro más completo de las posibilidades de la realidad me parece propiamente aristotélico, motivo por el cual adopto la mencionada lectura.

**{<τὰ> καὶ}**: he preferido la lectura τὰ. Considero que sólo así la oración entera mantiene el hilo conductor.

**8 {<τί δὴ> [καὶ] τοῦτ'}**: en nuestra traducción tomamos en cuenta el agregado <τί δὴ> y el borrado [καὶ] a fin de seguir la estructura sintáctica interrogativa. Nos adherimos a la lectura de los estudiosos consultados que han tomado esta decisión, puesto que solo una pregunta puede mantener la coherencia del texto.

**{[τί δὴ] <καὶ> τοῦτ[ὸ]<ο><'>}**: con el borrado de [τί δὴ] y el agregado <καὶ> queda formada la estructura sintáctica de la respuesta a la pregunta anterior.

**10 φρόνησις**: de acuerdo con la interpretación global del texto traduzco el sustantivo por el giro "propósito de búsqueda intelectual". En el mismo debe quedar claro que se trata de cierto saber e inteligencia. Su sentido queda suficientemente explicado en el punto V del Estudio Preliminar.

**13 Ἐπεὶ δὲ ἀνθρώποις διαλεγόμεθα**: la voz media del verbo compuesto por διὰ nos indica que se trata de un uso recíproco (Smyth: 392 ss). El autor con este uso expresa la idea de que están hablando hombres con hombres, y no hombres con seres divinos.

**15 {<ταύταις> <τούτοις>}**: el *additum* de Gigon, <τούτοις>, está vinculado con πλεονεκτημάτων como genitivo plural del neutro πλεονέκτημα. La lectura <ταύταις> en cambio, que considerarn Kiessling, Düring, etc., hace que el pronombre esté referido a ἐπιστήμαι. Considerando que χράομαι rige dativo, las lecturas varían entre "otras que utilizan **estas** (ciencias)" y "otras que utilizan **estos** (beneficios)". Sigo el *additum* de Gigon porque la lectura <ταύταις> hace que, de las cuatro

construcciones vinculadas con la ciencia, la primera y la tercera resulten redundantes. En efecto, si la segunda construcción expresa que hay ciencias que se sirven de las ciencias que aparecen en la primera, entonces la tercera, al decir efectivamente que hay “ciencias que están al servicio”, estaría haciendo referencia nuevamente a las ciencias de las que se habla en la primera construcción.

**18 [ , στοιχεῖα δὲ τῶν ὀνομαζομένων συλλαβῶν ]:** se ha borrado esta última parte del fragmento del texto original por un problema de sintaxis, según consta por un esolio que ha quedado registrado en el aparato crítico. En efecto, es necesario tener en cuenta que toda la oración que va desde el punto alto hasta el final del fragmento tiene una doble estructura básica: por un lado, un genitivo absoluto que debe mantenerse consecuentemente hasta el final, y por el otro una estructura corriente que depende de un verbo conjugado. Los elementos de ambas estructuras están vinculados por una relación de causa efecto. Siguiendo la coherencia del sentido del pasaje de la mano de las estructuras, encontramos que los elementos vinculados a la estructura de genitivo absoluto funcionan como causas, y los elementos vinculados a la estructura corriente funcionan como efectos. De modo que ἀριθμῶν, μηκῶν y ἐπιπέδων dependen del participio ἀναιρουμένων (como ἐκείνων al principio de la oración), mientras que μήκη, ἐπέιδα y στερεά dependen de ἀναιρεῖται (como τὰ ἔχοντα). Desapareciendo, entonces, líneas, números y superficies, desaparecen líneas, superficies y volúmenes respectivamente. Si seguimos este orden sintáctico en la oración borrada, τῶν ὀνομαζομένων συλλαβῶν cumple la función de sujeto del participio ἀναιρουμένων del genitivo absoluto, expresando que si son borradas las sílabas desaparecen las letras, lo cual es lógicamente imposible.

**23 προεληλυθέναι:** sigo la lectura de Düring. La misma indica que los hombres no han superado (παρέρχομαι) los oficios que, por decirlo así, los distraen del ejercicio intelectual o filosófico, sino que a pesar de tener que emplear parte de su tiempo en las mencionadas disciplinas, en el tiempo que les queda han avanzado (προέρχομαι) desde el punto de vista de la exactitud de los problemas.

**25 <τί>:** incluyo en mi lectura y traducción el *additum* de Gigon.

**26 ἔξουσίας γενομένης:** esta construcción de genitivo absoluto, compuesta por ἔξειμι y γίγνομαι, literalmente puede ser traducida por “que puede llegar a estar”. Esta posibilidad que da la lengua griega con las construcciones de participio en tal ámbito sintáctico difícilmente pueda reproducirse en el castellano. En este caso creo yo porque la construcción de genitivo absoluto desde el punto de vista semántico para que mantenga la coherencia de la pregunta requiere el uso de la preposición “en”, que ya está vinculada al lugar específico en la otra oración de la pregunta. Con lo cual considero que el significado de la construcción es el de reunir todas las facultades que le permitan a uno habitar en dicho lugar, es decir la Isla de los Bienaventurados.

**<ταύτης>:** sigo en mi lectura y traducción el *additum* de Gigon por considerar que el pronombre le da más precisión a la ciencia de la que se habla.

**30 νόμος κάλλιστος:** prefiero matener la lectura del manuscrito, pues considero que la misma nos mantiene en la discusión de fondo, la discusión sobre la naturaleza.

**<...>:** adhiero a la idea de una laguna, la cual fue indicada por Gigon, hacia el final del fragmento. Así como se compara en las líneas inmediatamente anteriores a los instrumentos o herramientas en el arte de la construcción con la naturaleza y la verdad de la ciencia política, haciendo a continuación una evidente diferencia entre ellos, del mismo modo creo que se diferenciaba a la ley más bella con algo que desconocemos. Quizás algún tipo de ley puesta sobre el tapete de la ejemplificación para que cumpla en el paralelo la función que cumplen en la comparación anterior las herramientas.

**35 {[ἐστὶν ἐπιστήμη] <εἰσὶν ἐπιστήμαι>} ... {[αὐτάς] <αὐτήν>}:** el problema aparece aquí con el pronombre. De acuerdo con el singular ἐστὶν ἐπιστήμη dicho pronombre debería estar en acusativo singular, es decir: αὐτήν. La corrección que propone Düring, manteniendo el plural “ciencias”, no me parece que tenga su correlato en el resto del tratado.

## Bibliografía

### Ediciones críticas

*Aristotelis Analytica Priora et Posteriora*, ed. W. D. Ross, Oxonii e Typ. Clar., reimpr. MCMLXXVIII.

*Aristotelis Categoriae et Liber de Interpretatione*, ed. Minio-Paluello, Oxonii e Typ. Clar., reimpr. MCMLXVI.

*Aristotelis De Anima*, ed. W. D. Ross, Oxonii e Typ. Clar. MCMLVI.

*Aristotelis Fragmenta Selecta*, ed. W. D. Ross, Oxonii e Typ. Clar. MCMLV

*Aristotelis Metaphysica*, ed. W. Jaeger, Oxonii e Typ. Clar. MCMLVII

*Aristotelis Opera, ex recensione Immanuelis Bekkeri*. Edidit Academia Regia Borussica. Editio altera, addendit instruxit fragmentorum collectionem retractavit Olof Gigon. Volumen Tertium, *Librorum Deperditorum Fragmenta*, collegit et annotationibus instruxit Olof Gigon. Walter de Gruyter : Berolini et et Novi Eboraci MCMLXXXVII.

*Aristotelis Physica*, ed. W. D. Ross, Oxonii e Typ. Clar. MCML.

Aristotle, *The Physics*. Volume I. The Loeb Classical Library, MCMXXIX.

H. Diels, *Die Fragmente der Vorsokratiker*. Siebente Auflage herausgegeben von W. Kranz. Wiedmannsche Verlagsbuchhandlung. MCMLIV

H. Diels, *Doxography Graeci*. Editio tertia. Exemplar editionis primae anni MDCCCLXXIX. Berolini. Apud W. De Gruyter et socios.

*Iamblichus Protrepticus ad fidem codicem florentini*, ed. Pistelli, Teubner MDCCCLXXXVIII.

Isocrates, *I & II*. Loeb Classical Library. MCMLIV-MCMLVI.

*The Works of Aristotle*, translated into English under the editorship of Sir W. D. Ross. Volume XII, Select Fragments. Oxford at the Clarendon Press. MCMLII.

Strabo, *The Geography*. The Loeb Classical Library. MCMLXI.

### Instrumentos:

Betschenig-Skutsch, (1916). *Lateinisch-Deutsches Schulwörterbuch*. Wien-Leipzig, Tempsky-Frytag.

Buck, C. D. (1955). *The Greek Dialects*. Chicago, University of Chicago Press.

Curtius-Hartel, (1916). *Griechische Schulgrammatik*. Leipzig-Wien.

Dover, K. J. (1960) *Greek Word Order*. London, Cambridge University Press.

Kaegi, A. (1944). *Griechische Schulgrammatik*. Frankfurt-Berlin, Diesterweg-Weidmannsche.

Liddell-Scott, (1996). *Greek-English Lexicon*. Oxford Clarendon Press.

Menge-Güthling, (1913). *Griechisches Wörterbuch*. Berlin-Schöneberg, Langenscheidtsche Verlagsbuchhandlung.

Schulz, J. G. (1902). *Attische Verbalformen*. Prag, Storch Sohn.

Smyth, H. (1984). *Greek Grammar*. Harvard University Press.

Veitch, W. (1871). *Greek Verbs*. London, Oxford Clarendon Press.